

# ANULI ŁATSOŁ

ANULI LATSOL

UNA TORTUGA

En el idioma Sierra Chontal de Oaxaca  
y en Español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en Cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D. F. 50561.3 1960

## ADVERTENCIA

Este dialecto de Chontal (Sierra Chontal de Oaxaca) se escribe con muchas de las mismas letras utilizadas en la ortografía del español. Estas son: i, e, a, o, u, p, t, c, qu, m, n, ñ, l, f, s, j, ch, y.

Este dialecto tiene también sonidos ajenos al español. Para estos sonidos se necesita signos adicionales para representarlos.

La letra ɿ es la l sin voz (sorda) como en ɿámats', "la tierra".

La letra ɲ representa una n que se pronuncia en la garganta, como acostumbran unos Oaxaqueños al decir palabras como "pan" y "también". Se encuentra esta letra en allanq'uenɿa', "arrégla-me".

La letra x representa un sonido que todavía se oye en muchos lugares rurales en palabras de origen náhuatl, como: xical, ixtle, Tuxtla, totomoxtle, etc. Este sonido es semejante al que produce el arranque de un cohete. Por ejemplo: liximpa, "él lo vió".

La letra w se pronuncia como "hu" en palabras españolas. Se usa en maywitá', "mi tío".

Las letras jw, mj, nj, ñj, son consonantes sordas que se usan en lájwats', "la sangre"; tsumjma, "ayer"; ɿinjna, "marrano"; nipañjña, "se puede".

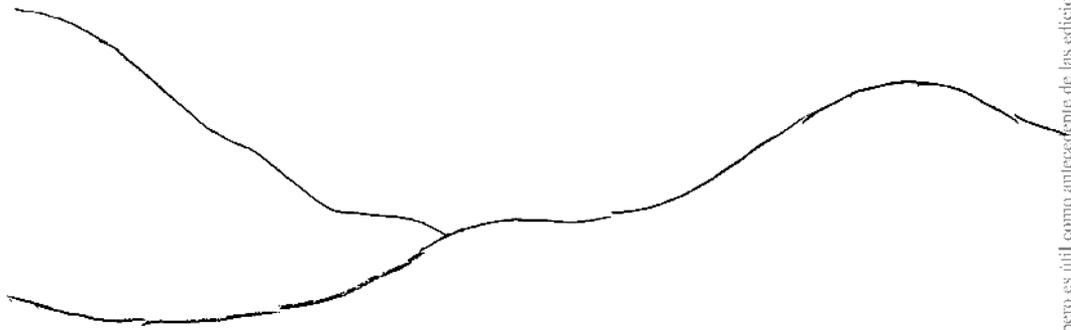
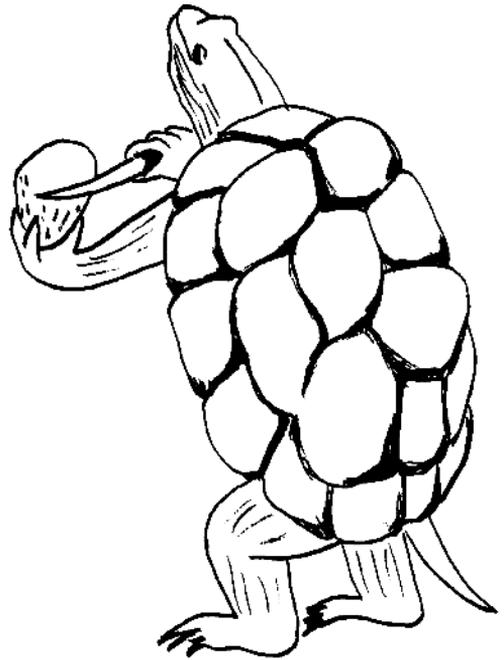
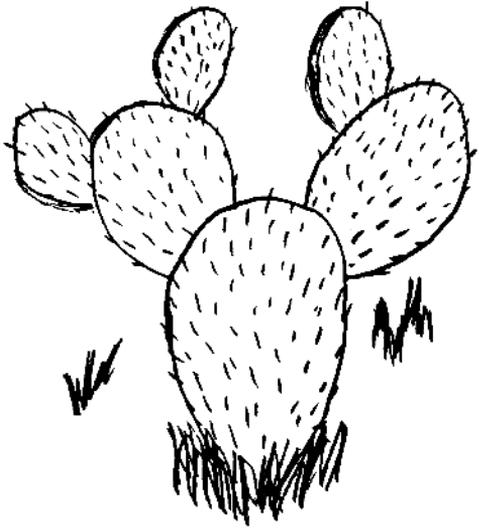
El saltillo ' indica una pausa glotal como en la palabra, ɿapi'e, "huevo".

Las letras c'/q'u, f', ch', ts', tɿ' son explosivas. Por ejemplo: ac'á, "sabrosa"; alcuq'uiɿa', "vendeme"; alf'aque, "la subida"; ch'ix, "cállate"; ats'e, "nuevo"; calmutɿ'a, "la luna".

Además de las vocales cortas que se encuentran arriba, este dialecto tiene vocales largas escritas así: ɿ, ɿ̄, ã, ũ, u. Por ejemplo: ɿámats', "la tierra".

## PROPÓSITO

Los presentes cuentitos forman sólo una parte del gran tesoro de cuentos de animales estante entre los Chontales de la sierra del estado de Oaxaca. El motivo principal de publicar estos cuentos es dar a los de habla chontal el gran placer de leer algo ya conocido en su idioma. También es de esperar que ellos llegen a interesarse en leer con gozo y aprender el Castellano que se encuentra aquí. De esta manera el libro sirve para avanzar el gran programa de alfabetización y el de castellanización de los indígenas monolingües de México.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

## ANULI LATSOL

1

Latsol<sub>1</sub> tiswaf'que lapone  
 titeja cuando liximpa lapote  
 titeja lapone. Imuma  
 lapote inanc'ompa lapote.  
 Imimpa: --Maywit<sub>1</sub>, a<sub>1</sub>tefla'.  
 Caxantseta pilayquemalay  
 pilayquiculway. Jowpa  
 tef'quimpa.

Latsol<sub>1</sub> icway'ena aculi'.  
 Ipalaypa latsol<sub>1</sub>, imimpa  
 lapote: --Maywit<sub>1</sub>, tujwé  
 cafáy lojwac'.

Inespa lapote:  
 --Tecofcwapa.

Imimpa latsol<sub>1</sub>, talay'emma:  
 --Caxantse pilayquemalay,

## La Tortuga

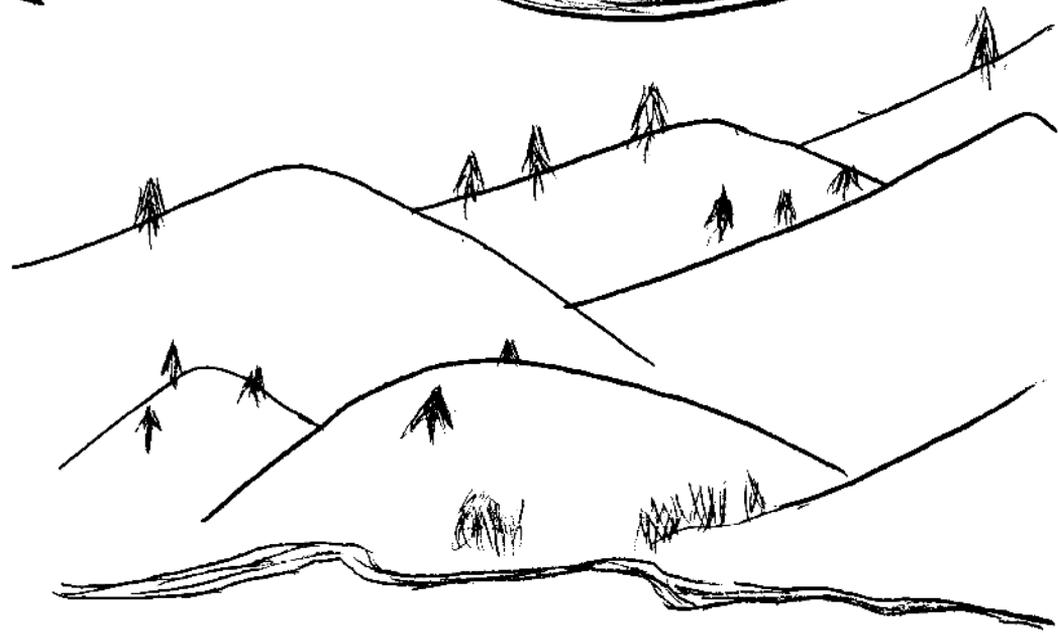
1

La tortuga esta-  
 ba raspando y  
 comiendo nopal  
 cuando el zopilote  
 vió que ella esta-  
 ba comiendo nopal.  
 --Tío, llévame.  
 Quiero mirar los  
 cerros y los  
 valles.

Y la llevó muy  
 lejos. La tortuga  
 habló, y dijo al  
 zopilote: --Tío,  
 apesta tu cabeza.

El zopilote  
 respondió:  
 --¿Que dijiste?

La tortuga habló  
 y dijo:  
 --Estoy mirando  
 los cerros y los



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

pilayquiculway. Jowpa  
uyay'econapa. Inesconapa  
latsoł imiconapa lapote:

--Maywitł, tujwé cafáy  
lojwac'.

Inescumma imipa:

--Tecofcwapa.

Inesconamma latsoł:

--Pilayquemalay

pilayquiculway. Jowpa  
uyay'econapa. Icwayta  
aculi', jowpa inesconapa:

--Maywitł', tujwé cafáy  
lojwac'.

--Tecofcwapa.

Talay'econamma latsoł:

--Iya', caxantse

pilayquemalay, pilayquiculway.

valles. Siguieron.  
La tortuga habló y  
dijo al zopilote:

--Tío, apesta tu  
cabeza.

El zopilote habló  
y dijo:  
--¿Que dijiste?

La tortuga habló  
--Los cerros y  
los valles.

Ya siguieron.  
Llegó lejos y  
habló la tortuga:

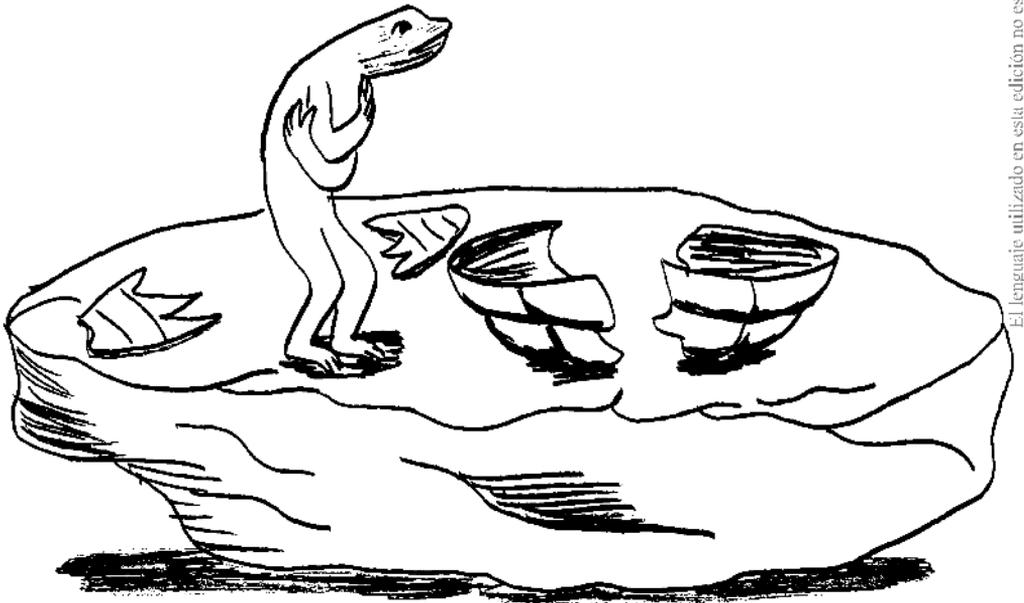
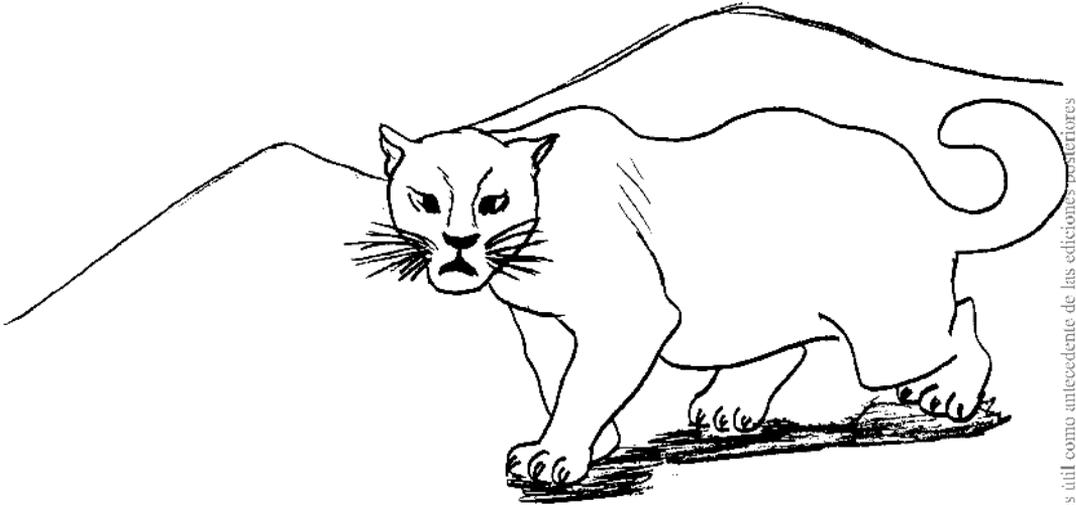
--Tío, apesta tu  
cabeza.

--¿Que dijiste?

La tortuga re-  
spondió:

--Yo, estoy mir-  
ando los cerros y  
los valles.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

--Anda, cabrón. Almipa  
 catayqui iya' caxantsi'iwo'  
 emalay iculway. Iliya  
 calmiya ima'. Jowpa  
 mef'quimpa. Tipa'a lapic  
 tixpowya calredonde  
 ecanaf'cayta. Epatsufipa  
 latsoł lipелеjwa'. Jowpa  
 ixinimpa titamuya imimpa:

--Cate'mo' --inespa calxmú.

Talay'emma latsoł, imimpa  
 calxmú:

--Lanq'uenla' laypelejwa'.  
 Tijowla' allanq'uenla'  
 alfunjnala' altejna'ma.

--Anda, tonta.  
 Tu me dijiste "yo  
 quiero mirar los  
 cerros y los valles."  
 Esta es la palabra  
 que tu me dijiste.  
 El dejó caer la tor-  
 tuga. Había una  
 piedra, plana y  
 redonda donde se  
 cayó. Se quebró  
 su cáscara. Ella  
 vió al león que le  
 dijo:

--Voy a comerte.

La tortuga re-  
 spondió y dijo al  
 león:

--Arréglame mi  
 cáscara. Y cuando  
 ya esté arreglada,  
 engórdame y luego  
 me comerás.

Jowpa imimpa latsol titeja  
 quiwõxe tiswaf'que. Jowpa  
 imimpa latsol: --Ichiya  
 catejna'mo'.

Talay'emma latsol: --Pues  
 ichiya aymalte'ma. Totela'  
 calwõxe. Jowpa iswaf'e'empa  
 quiwõxe iti'impa. Imimpa:  
 --Te'ac'a.

Talay'emma calxmú imimpa  
latsol: --Ac'á.

Imiconapa calxmú:  
 --Texõca'.

Talay'emma calxmú:  
 --Xõca'. Ecamjmi'impa  
 lějoc'. Imimpa calxmú:  
 --Xõca'.

Quando el león  
 vió la tortuga ella  
 estaba raspando  
 pitaya y comiéndola.  
 El dijo a la  
 tortuga: --Este día  
 voy a comerte.

La tortuga re-  
 spondió: --Pues,  
 este día no vas a  
 comerme. Vas a  
 comer pitaya.  
 Cuando raspó una  
 pitaya se la dió  
 al león y dijo:  
 --¿Está sabrosa?

El león respon-  
 dió y dijo a la  
 tortuga: --Está  
 sabrosa.

Otra vez ella  
 dijo al león:  
 --¿Quieres más?

El león respon-  
 dió y dijo a la  
 tortuga: --Más.  
 Ella echó adentro  
 de la garganta del  
 león. El león  
 dijo: --Más.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Enuq'uimpa entero quipitac. Tragó las espinas. La tortuga  
 Imimpa calxmú: --Toxpolmilla' dijo al león  
 y tac'waf'la' lōco. --Cierra los ojos  
 y abre la boca.

Ecamjmi'impa lējoc' entero  
 quipitac. Jowpa inunapa  
 latsol itsufaynapa cal'ec'.  
 Jowpa calxmú ixc'wanufpa  
 lējoc' afule ipa'apa.  
 Inespa calxmú: --To'ichiya  
 laifelmicopa. Pelayfxi'neya  
 mācatejna'ma.

Ella echó adentro  
 de la garganta  
 todas las espinas.  
 La tortuga corrió  
 y entró en el bosque.  
 El león se sacó de la garganta  
 trabajosamente las  
 espinas. El león  
 habló: --Este  
 día, ya me engañas-  
 te, pero donde-  
 quiera que te  
 encuentre te comeré.

3

3

Latsol liximpa tixc'wanu-  
 fi lējoc' calxmú. Jowpa  
 inunapa itsufaynapa cal'ec'.  
 Jowpa ixigonapa latsol  
 ticutsiñjña ti'ay cuidado

La tortuga vio  
 que el león se esta-  
 ba sacando las es-  
 pinas de la gar-  
 ganta. Ella corrió  
 y entró en el bosque.  
 Cuando el  
 león encontró a  
 la tortuga estaba  
 sentada cuidando  
 los pavos.

lan̄tulú. Imimpa lat̄sol̄:  
 --Orasina ichiya catejna'-  
 mo'. Talay'emma lat̄sol̄:  
 --Aymalte'ma. Cajoq'uiwantsi  
 lipojna tulu porque alcu-  
 tsinq'uumpa ca'ela cuidado  
 lan̄tulú. Cajoq'uiwantsi  
 lipojna tulú. Ichiya  
 altejna'ma. Jã'ni' mumle'emma  
 topul̄qui cotulu anuli, toteja.  
 Jowpa liximpa calxmú  
 i'wajcopa menac'o. Umle'emma.  
 Jowpa if'ajpa al'ec' māquite'  
 mi'nōi para tite'ma. Jowpa  
 iyuf'culinapá tsalcapote y  
 pecotetsoya calxmú. Jowpa  
 itsufaynapa cal'ec' calxmú.

El león dijo a la tortuga:

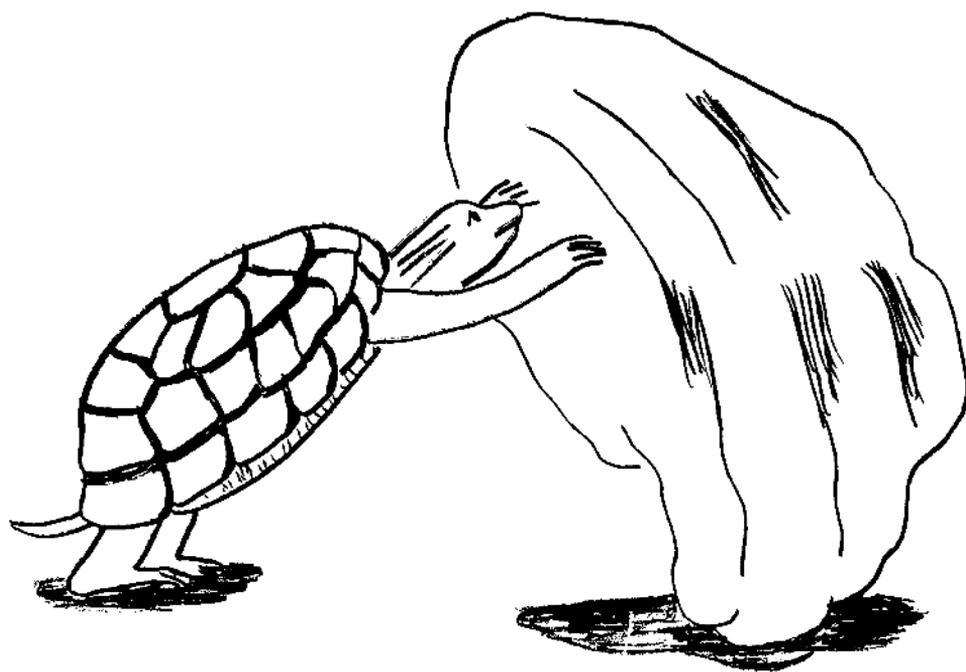
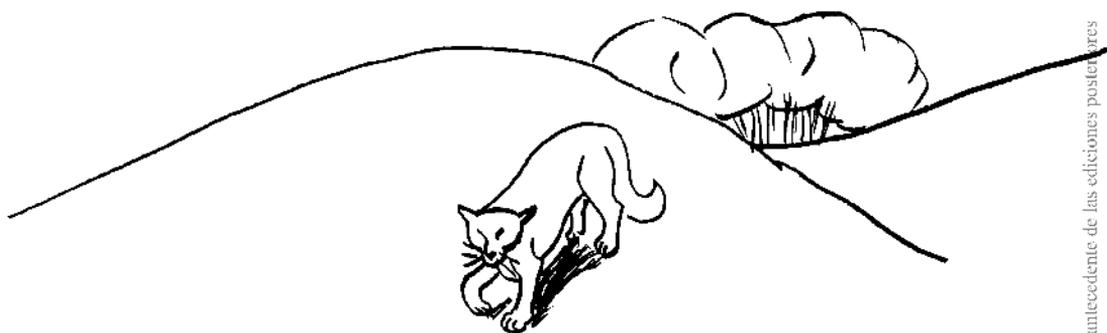
--Ahora voy a comerte.

La tortuga respondió:

--No vas a comerme. Voy a llamar al dueño de los pavos. Este día vamos a comer. Si tu tienes hambre agarra un pavo y cómetelo.

Quando el león se dió cuenta que era mediodía y que tenía hambre él subió en el árbol para agarrar un pavo y comerlo. Puros zopilotes volaron de allí. ¿Donde va a comer el león? El león entró en el bosque otra vez.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Jowpa ixijonapa latso  
 ummejc'ayc' lapic. Imimpa  
latso: --Orasina catejna'mo'.

--Aymalte'ma. Cajoq'uiwan-  
 tsi lipojna capic. Tijowla'  
 cacwaynaji alte'na'ma. Jä'ni'  
 mumle'emma tox'masqui lapic.  
 Toja'e, tofuyts'que.

Jowpa liximpa calxmú  
 ummlecomma. Ux'maspa lapic.  
 Ifuyts'pa y ija'apa. Inupa  
 ilu'wanni'. Ilipaycofipa  
lapic incojma' ticutsu lapic  
 pecopa'a quipef'quipa.  
 Incojma' ticutsu lapic.

El león encontró a la tortuga, sosteniendo una piedra, y le dijo: --Ahora si voy a comerte.

--No vas a comerme. Voy a llamar al dueño de la piedra. Cuando yo regrese vamos a comer. Si tu tienes hambre, suelta la piedra. Grita y chifla.

Cuando el león tenía hambre soltó la piedra. Chifló y gritó. Corrió un poco y cuando se volvió vio que la piedra estaba en el mismo sitio y que no había caído. Estaba parada como siempre.

Jowpa ixijonapa latsoł  
 ti'ay cuidado cāpimi  
 tifuts'e'. Imimpa latsoł:  
 --Ichiya catejna'mo' porque  
 alfelmo'lipa recio.  
 --Aymalte'ma. Calecowantsi  
 lipojna cāpimi. Cacwaynaqi  
 alte'na'ma. Jā'ni' mumle'-  
 emma, topulcufi. Toteja  
 comepimi.

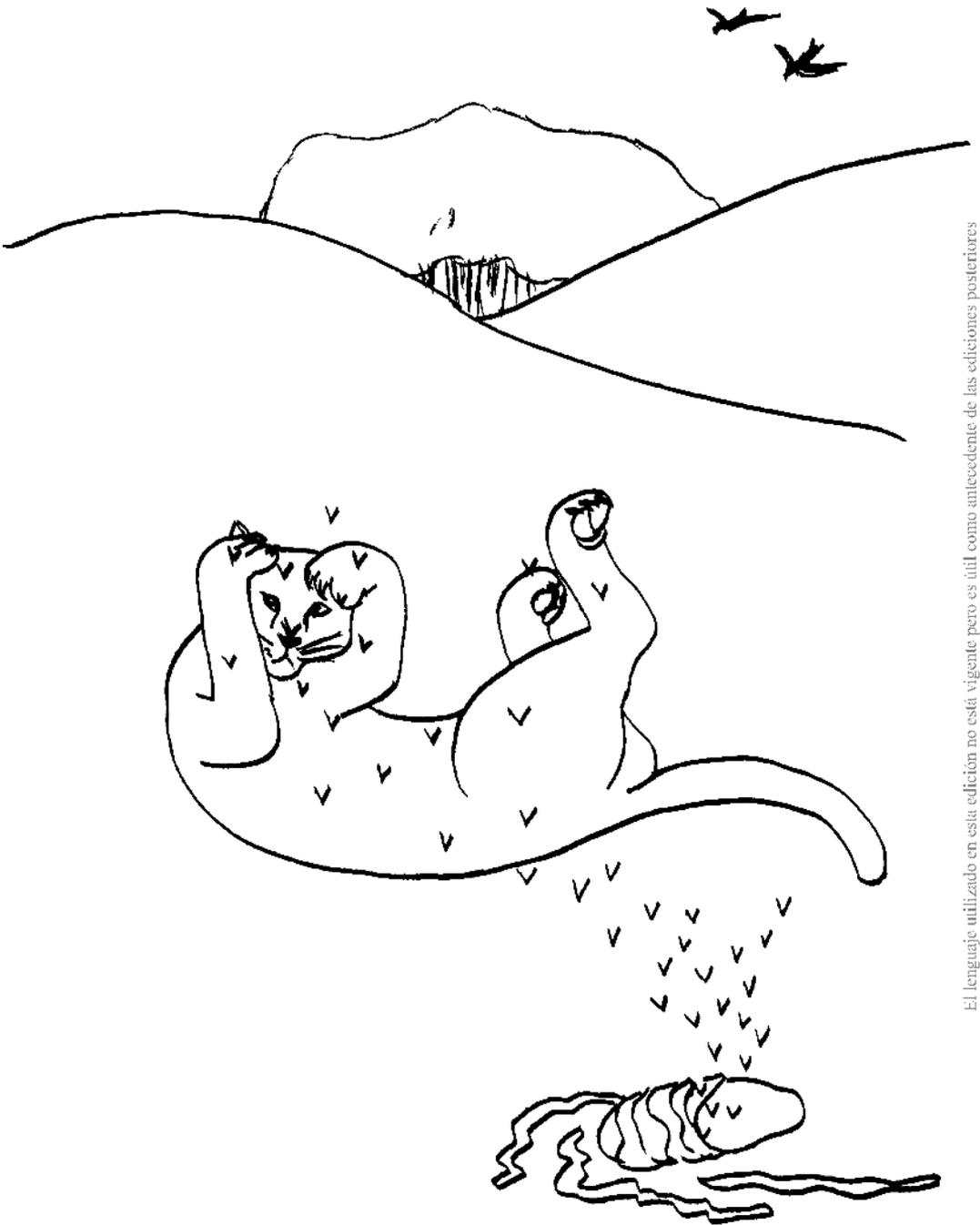
Jowpa liximpa calxmú  
 i'wajcopa menac'o. Umle'emma  
 calxmú. Ipaḡopa tuwayłqui  
 lif'i'ecompa lāpimi. Mā-  
 quite' mecwayłqui lāpimi  
 para tite'ma y itufcufipa  
 paḡay' coḡwaf'la caloquimpa

El león encontró  
 la tortuga cuidando  
 un nene y arrullán-  
 dolo. El dijo a la  
 tortuga:

--Este día voy a  
 comerte porque me  
 engañaste.

--No vas a comer  
 me. Voy a buscar  
 el dueño del nene.  
 Cuando yo regrese,  
 vamos a comer. Si  
 tu tienes hambre,  
 desenuélvolo y  
 comete al nene.

El león se dió  
 cuenta que ya era  
 mediodía y que  
 tenía hambre. Em-  
 pezó a desenvolver  
 al nene, y cuando  
 lo desenvolvió  
 encontró nada mas  
 avispa que le  
 picaron fuerte.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

recio. Melfaypa lāmats' y  
lifuf'. Jowpa itsufaynapa  
cal'ec'.

6

Jowpa ixinonapa latsoł  
calmutla i'waqui' dentro  
lin'nuwa'. Ifel'mimpa cal-  
xmú imimpa: --Aquesu.

Ticutsiñña lin'nuwa'  
ti'ay cuidado. Imimpa  
latsoł: --Orasina, ichiya  
catejna'mo'.

--Aymalte'ma. Ichiya  
leyfmiyáco' toxnaq'uela'  
lin'nuwa'. Alpulkuf'me  
calquesu alte'me.

Jowpa ixnajpa läja'.

El se cayó al suelo  
en la basura. El  
león entró en el  
bosque otra vez.

6

La tortuga vió  
la luna reflejada  
en la laguna. Ella  
mintió al león,  
diciendole que era  
queso.

La tortuga estaba  
sentada a la orilla  
de la laguna. El  
león habló a la  
tortuga: --Ahora  
voy a comerte.

--No vas a comer  
me. Este día vas  
a beber todo el  
agua de la laguna.  
Entonces vas a sa-  
car el queso, y  
vamos a comerlo.

El bebió el agua.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente en las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tixnay	lāja'.	Jowpa	emanna	Bebíð y bebið.
cāja'	licu'u	calxmú.		Cuando ya estaba
Lixinopa	untaipa	licu'u		lleno su estómago
calxmú.	Itsufaynapa			del león, vió
cal'ec'	latsol.			que ya estaba para
				reventarse. La
				tortuga corrió
				hasta el bosque.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores